

# YC Links

耀中連線





# Contents 目錄

## Founder's Day and 85th Anniversary 楚珩日及 85 周年誌慶

<i>A Fantastic Experience for Yew Chung Family</i> 耀中社群的難忘經驗	03
<i>Founder's Day Embodies the YCIS Spirit</i> 楚珩日體現耀中精神	04
<i>Applause for YCIS</i> 為耀中喝采	06
<i>Developing a Sense of Community, Co-operation and Connectedness</i> 培養社區合作意識和溝通能力	07
<i>Togetherness and a Shared Purpose</i> 團結氣氛與共同目標	08
<i>85th Anniversary Gala Concert and New Arts Programme at YCIS Beijing</i> 85 周年音樂會及北京耀中新藝術課程	10
<i>Celebrating a Memorable Occasion</i> 小學部參與難忘慶典	11

## New Principles and Practices 新理論與實踐

<i>A Learning Organisation</i> 學習型組織	12
<i>Music for Collaboration - Bambajam</i> 寓教於樂	13
<i>Off the Shelf</i> 開卷啟志 常聞書香	14

## Fascinating Nature 自然魅力

<i>Art of Nature</i> 自然的藝術	15
<i>School in the Park: Beijing's Autumnal Classroom</i> 自然教育：北京秋天課堂	16
<i>ECE Teaching Mural: Marco Polo's Spice Garden</i> 幼教部的教學壁畫：馬可波羅的香料園	18
<i>Natural Instincts</i> 自然本能	19
<i>Responsible Consumption and Production</i> 負責任的消費與生產	20
<i>Investigating Force and Its Effects</i> 研究力和力的作用	22

## Alumni Stories 校友故事

<i>Artists Investigate Emotional Well-being</i> 藝術家探究心理健康	23
---	----

Publisher 出版人  
Editor-in-Chief 總編輯  
Executive Editor 執行編輯  
Production Co-ordinator 製作統籌  
Graphic Designer 平面設計

Dr Betty Chan 陳保琮博士  
Terry Cheng 鄭偉鳴  
Catherine Mak 麥素碧  
Freeman Ip 葉懷峯  
Paul Fong 方子聰  
Ashley Leung 梁嘉茵

Editorial & General Enquiry 查詢 links@ycef.com

Printer 印刷  
HK Zhizhong Colour Printing Co., Limited 香港志忠彩印有限公司

YC Links is a semester, bilingual publication of the Yew Chung Education Foundation catering for the Yew Chung community and the general public. We hope to keep our readers abreast of the latest development, news and happenings of the Yew Chung schools and the foundation. 《耀中連線》為耀中教育機構出版之雙語刊物，每學期出版一次，旨在向耀中社群及公眾提供有關耀中學校及本機構的最新資訊。

Copyright © 2018 Yew Chung Education Foundation 耀中教育機構

Nothing should be reprinted in whole or in part without written permission from the publisher. 本刊版權為耀中教育機構所有，在徵得本機構書面同意之前，不得作全部或局部翻印、複印、轉載或其他用途。

# Founder's Day and 85th Anniversary

## 楚珩日及85周年誌慶

### A Fantastic Experience for Yew Chung Family

#### 耀中社群的難忘經驗

Gretchen Clarke, School Nurse, Science Laboratory Assistant and PSHE Teacher, YCIS Qingdao  
青島耀中學校護士、實驗室助理及個人、社會及人文教育老師 Gretchen Clarke (由青島耀中中學部中文部主任杜磊翻譯)

Founder's Day is always a fantastic experience for both students and teachers for the entire YCIS family. This year, on October 13, we celebrated the 85th anniversary of Yew Chung, an important day to remember the school's founder: Madam Tsang Chor-hang.

YCIS Qingdao always enjoys this chance to bring our school community together in celebration. Each year we have a different theme that focuses on sport, creating an opportunity for our students to enjoy house competitions and develop leadership. Our Lower Secondary students spent the day before the event preparing games and activities for younger students to enjoy. This year our theme was "Always Looking, Always Learning: Sport". Our Lower Secondary students prepared and led primary and ECE students in playing different sporting games from around the world. The students enjoyed the chance to learn all about these new and interesting games while earning points for their house teams.

In the afternoon, Upper Secondary students also joined in the festivities. Each year level worked collaboratively to create an art banner to hang in the hallway outside our gymnasium. This year to go along with the day's theme, students painted an eye that was placed on a geometric shape and put together into a large mosaic. It is always a special way for us to commemorate this day and allow students a chance to contribute in their own unique way.



As we have been doing in the past Founder's Days and now being an important ritual of our celebration, we video-called to say hello to all YCIS campuses across China and in Silicon Valley, US. It was followed by a group photograph with the entire school forming the word "YCIS". We ended this fantastic day with an awards ceremony for house competitions.

對於所有耀中家庭成員而言，每年的楚珩日都是一次難忘的經歷。今年，我們於10月13日慶祝耀中85周年，以紀念我校創始人曾楚珩女士。

能夠與所有學校社區共同慶祝，青島耀中師生充滿喜悅。每年，我們舉辦不同主題的體育活動，讓學生享受社交競賽，發展領導力。初中學生在校慶日前一天，精心為小學生預備了很多遊戲與活動。今年我們的校慶主題為「開闊眼界，終身學習：運動」。初中學生帶領並教授小學和幼稚園的學生參與世界各地不同的體育比賽。學生非常享受學習這些有趣的新遊戲，同時，他們還為自己所屬的社獲取積分。下午，高中生也有機會參與這些有趣的新挑戰。每個學年學生合力創作一幅藝術旗幟，並將其懸掛在體育館前的走廊中。根據本年校慶主題，學生運用幾何圖形裝飾了眼睛，並將它們黏貼在巨大的展示布上。這是我們紀念這一重要日子的獨特方式，也讓每位學生有機會以自己獨特的方式為此做出貢獻。

作為慶祝楚珩日的一項重要儀式，與往年一樣，我們與其他中國以及美國矽谷校區的耀中國際學校視頻連線，共慶這一盛況。我們還一同組成「YCIS」，拍照留念。在社交比賽頒獎典禮後，這有意義的一天隨之落幕。







## Founder's Day Embodies the YCIS Spirit 楚珩日體現耀中精神

35



On October 13, 2017, YCIS Chongqing, along with all other Yew Chung and Yew Wah schools across mainland China, Hong Kong and Silicon Valley, US, celebrated the founding of Yew Chung by Madam Tsang Chor-hang in Hong Kong in 1932.



Founder's Day is a time to remember our long history and appreciate the value of our educational model. The event, which had all schools taking part in a live video connection, was hosted by YCIS Hong Kong. It commenced with Dr Betty Chan Po-king, CEO & School Supervisor of Yew Chung Education

Foundation addressing everyone in the Yew Chung family. Each school was then given an opportunity to pass on a live message to other campuses, which was warmly received by all involved.

In the afternoon, Primary students took part in a number of activities, including art events, Surviving Spiders, Ping Pong Problems, Stepping Stones, Ridiculous Rings, soccer and relay games. Secondary students were also able to join a variety of activities including Capture the Flag, Ultimate Frisbee, dodgeball, a Thai boxing workshop, and a hip hop dancing workshop.



All students proudly wore the YCIS house shirts all day, representing the school houses, Phoenix and Dragon, in the first of this year's major house events. The students were all passionately involved enjoying the competition whilst maintaining a high level of team spirit and good sportsmanship.

The last event of the day was the YCIS Chongqing Walk-a-thon. This was a great opportunity for the whole school to come together sharing the same space. It also epitomised the essence of the YCIS spirit: sportsmanship, enjoyment, teamwork and a sense of belonging to a family.





10月13日，為了紀念曾楚珩女士於1932年在香港創立耀中，重慶耀中國際學校聯同其他中國內地的耀中、耀華校區，以及香港和美國矽谷的耀中國際學校，舉辦了盛大的慶典活動。這是意義非凡的一天，各個校區也藉此機會分享了他們的進步與成長。

楚珩日不僅在於紀念耀中的成長歷程，更在於分享學校獨有的辦學模式與教學理念。



各個校區開展了一系列不同的活動來慶祝與分享這一盛事。香港耀中作為主會場，直播了行政總裁及校監陳保琮博士的演講及各個校區的慶祝活動作為開幕式。每個校區都對着鏡頭送上祝福，活動氛圍相當熱烈。隨後，各校區還分別舉辦了一系列的體育文化活動來紀念這具有歷史意義的一天。

重慶耀中師生在下午舉行了諸多有趣活動。小學部參加了藝術製作、「倖存的蜘蛛」、乒乓球、「瘋狂運動環」和接力賽等。中學部則開展了奪旗遊戲、飛盤遊戲、躲避球、泰拳入門學和街舞工作室。

活動內容絲毫不遜色於往年，所有學生積極參與其中。當天學生穿着龍鳳隊的T恤，以龍、鳳對決的形式展開各項體育競賽。

步行馬拉松為此次慶典畫上了完美的句號，全校師生共同參與，也演繹了耀中「競爭、享受、團結與和諧」的精神。







Ann McCormick, Year 4 Year Leader, YCIS Shanghai Regency Park Campus  
上海耀中御翠園校舍四年級年級組長 Ann McCormick

On Founder's Day, students at YCIS Shanghai Regency Park Campus celebrated our school's birthday by taking part in festivities that highlighted the YCIS spirit.

To begin the day, students attended a whole school assembly where they were able to hear the "YCIS Story" of four Secondary students. The Primary students were hugely impressed by these role models and sat in silence while soaking in every word. A Year 5 student, Eli Chu said, "It was really awesome to hear about all of the instruments you can play in Secondary school. I'm especially excited about playing the guitar and possibly being in one of the school's rock bands when I'm older."

Later in the day, some of our youngest YCIS students had fun decorating cakes. Founder's Day is best explained to four year olds as a birthday, and birthdays must include cake! The students were able to express themselves artistically with icing and sprinkles, and then got to eat a yummy treat!

All students from ECE through Year 5 got their blood pumping in an exciting running race. Students competed in the Founder's Day run. Depending on each participant's age, distances varied from 50 metres to two kilometres. Students cheered on their house teammates and friends as they ran around the school campus and running track in the exciting event. A Year 4 student, Luiza Chiang, said "I thought the run was tiring, but it was enjoyable. It was really nice to be cheered on by all of the house colours when we ran to the finish line at the end. That showed really great sportsmanship."

To end the day, students from the YCIS football teams in Years 4-6 played an exciting game against teachers and staff. The entire field was surrounded by spectators as students and teachers took the field to face off. The teachers had a strong start, but the students reigned victorious with a 9-5 finish. Dalton Hall, a Year 4 student who scored two goals, said, "We don't really get to play football with the teachers so it was really fun. I love football and it was really great to play with so many students watching and cheering us on." Throughout all of the sporting activities, there was an overall feeling of comradery and sportsmanship.

When students were not taking part in sporting

events, or attending assemblies, they had time to reflect on why we celebrate YCIS. Students thought about why YCIS is such a special community to be a part of. Wendy Wu, Sophia Wu and Carrie Jiang summed up all of the things they love about YCIS. "We love that there are students and teachers from all over the world. We think that we are provided a well-rounded education with lots of sports teams, co-curricular activities, and a high quality education."

在楚珩日，上海耀中的學生通過參與弘揚耀中精神的各種活動來慶祝耀中的誕辰。

活動日伊始，學生參加了全校大會，在校會上他們聆聽四位中學生講述的「耀中的故事」。小學生視這些大哥哥大姐姐為榜樣，安靜地坐着聆聽他們的故事。五年級學生朱知樂說：「聽大哥哥講述他在中學部能玩的樂器真是棒極了。我特別喜歡彈吉他，可能在我長大一些後也能夠成為學校的搖滾樂隊樂手之一。」

然後，小年齡的學生參加了裝飾蛋糕的活動。對四歲的孩子來說，楚珩日的最佳解釋就是生日，而生日必須包括生日蛋糕！學生透過給蛋糕灑上糖霜並裝飾蛋糕來表現自己的藝術才能，同時，還能享用自己的作品！

所有學生，從幼教部到小學五年級，都參加了一場激動人心的賽跑。賽程距離根據年齡劃分，從 50 米到兩公里不等。學生為各自的社和朋友加油歡呼，參賽者在校園的跑道上飛奔。四年級學生強子心說：「我跑得很累，但很愉快。當我們跑到終點時，所有的社員向我們歡呼，真是太好了。這表現出偉大的體育精神。」

當天活動接近尾聲時，四至六年級足球校隊的學生和教職員工代表進行了一場緊張刺激的足球比賽。當學生和老師在球場上對決時，整個場地都被全校師生圍住了。教師隊的開場很強勢，但學生最終以 9-5 的比分贏得了勝利。射進兩球的四年級學生郝盾說：「我們很少有機會能和老師一起踢足球，這次比賽真的很有趣。我愛足球，看到這麼多學生為我們歡呼加油，感覺真是太棒了！」在當天所有的體育活動中，充滿了師生情誼和體育精神。

當學生參加完校會，或者在體育活動的間隙，他們有時間去思考為甚麼我們要舉行慶祝耀中的活動。學生思考為甚麼耀中國際學校是一個如此特別、值得參與的社區。伍文迪、武詩坤和江佳睿總結了大家對耀中的喜愛：「我們喜歡來自世界各地的學生和老師。我們認為學校提供了一個全面的教育環境，有許多運動隊、課外活動，以及給我們高品質的教育。」



# Developing a Sense of Community, Co-operation and Connectedness

## 培養社區合作意識和溝通能力

Sherrillie Burton, Primary Vice Principal, YCIS Shanghai Hongqiao Campus  
上海耀中虹橋校舍小學部副校長 Sherrillie Burton



On October 13, ECE and Primary students and staff came together to celebrate Founder's Day. This was the 6th annual celebration of the founding of the first Yew Chung school in Hong Kong in 1932 by Madam Tsang Chor-hang. Over the past 85 years, her vision has grown to encompass six YCIS schools throughout Hong Kong, mainland China and Silicon Valley in addition to six YWIES schools and seven YWIEK and YWITEC in mainland China.

At Hongqiao Campus, our Primary students began the day with a variety of sports events including team games and relays, playing with parachutes and dancing to get heart rates going. Later in the morning we gathered together virtually with students and staff from all of the YCIS and YWIES schools to hear from our CEO, Madam Tsang's daughter, Dr Betty Chan Po-king. We also had the opportunity to hear from and see the ways in which our peers at other campuses and schools were celebrating the day. Following this exciting live broadcast, our Primary students enjoyed some more friendly competition in the form of staff and student tug-o-war competitions and our ECE children sang "Happy Birthday" to our school.

Founder's Day is a wonderful demonstration each year of the ways in which we are working to develop in our diverse student body a sense of community, co-operation and connectedness.

10月13日虹橋校舍幼教及小學部的同學及全體教職工一同歡慶了楚珩日。1932年，曾楚珩女士在香港創辦了第一所耀中學校，今年已經是我們慶祝楚珩日的第六個年頭了。在過去的85年中，機構不斷拓展，涵蓋中國香港與內地、美國矽谷的六所耀中國際學校、中國大陸的六所耀華國際教育學校以及七所耀華國際教育幼兒園及嬰幼兒教育中心。



虹橋校舍小學部的同學以一系列體育活動振奮精神、拉開慶典的序幕，其中包括：團隊遊戲、團隊接力、降落傘遊戲和舞蹈。隨後，我們和所有耀中、耀華學校進行了視頻連線，大家「共聚一堂」，一同觀看了曾女士的女兒——現任耀中行政總裁及校監陳保琮博士——的致辭。同時，我們也借此機會了解其他校舍的同學如何慶祝楚珩日。激動人心的直播之後，小學部的同學進行了拔河比賽，幼教部的同學則為學校唱生日歌。

通過每年楚珩日的慶祝活動，同學鍛煉了自身的社區意識、合作意識和溝通能力。



On October 13, Yew Chung International School of Beijing celebrated Founder's Day, marking the 85th anniversary of Yew Chung. This annual celebration enables students and staff throughout the school network to feel a sense of togetherness and a shared purpose.

One of the most important activities on every Founder's Day is the live broadcast connecting all the schools and their students. Led by two student emcees from the YCIS Hong Kong Secondary campus, the video feed is watched by more than 10,000 students and staff who, when their school is called, stand, wave and cheer for "10 Seconds of Spirit" in order to greet their sister schools.

When YCIS Beijing's turn came, students gave an elaborate display of school spirit with students beating six tanggu (Chinese drums) and staging a choreographed card stunt that showed a picture of founder Madam Tsang Chor-hang. Beijing's short performance made every second count, garnering cheers and applause from all of the other school locations.

The rest of the day saw activities in which students and staff were organised according to one of five house teams – the Red Phoenixes, the Yellow Tigers, the Green Dragons, the Purple Monkeys and the Blue Mustangs. Wearing their house colours, teams engaged in friendly sports competitions towards the ultimate goal of aiding their house in winning the House Cup at the end of the academic year.

Yet more than simply an opportunity for fun and to celebrate Yew Chung's 85th birthday, the House Cup was also emblematic of the unity and togetherness of the school community as a whole. As the House Cup illustrates, one of the things that sets YCIS Beijing apart from other schools is the strong sense of community and connectedness; there's a palpable sense of belonging. And all of the activities during Founder's Day were designed to bring even greater connectedness to the school.

During period 7, the auditorium was filled to capacity with students chanting for their house. When Primary school students were presenting their house banner and dance, Secondary students yelled and cheered at the top of their lungs — the room was alive with enthusiasm! This energy and feeling of connectedness is what makes YCIS Beijing a family environment and what makes our school proud to be a part of the YCIS network.

10月13日，北京耀中國際學校慶祝楚珩日，歡度耀中85周年校慶。這個每年一度的盛事讓各個校區師生員工感受到團結的氛圍及共同的目標。

每年最重要的一個活動是通過現場直播展現耀中校區之間的互動。香港耀中中學部的兩名同學主持整個活動，超過一萬名師生現場參與直播。每個姐妹學校都有十秒鐘的展示風采時間。

當輪到北京耀中時，學生有條不紊地展示訓練成果——六名學生在舞台敲打大鼓，伴隨着鼓聲，座位上的同學舉起精心設計的耀中創始人曾楚珩女士的照片。北京校區現場士氣高昂，掌聲經久不絕。

儀式結束後，師生員工參與了競賽活動。全校分為五個社：紅色鳳凰隊、黃色老虎隊、綠色龍隊、紫色猴子隊以及藍色野馬隊。師生員工穿上各自的社衣，參與體育競賽，並為各自團隊爭取本學年的社際冠軍而努力。

85周年校慶樂趣多。社際獎盃是學校團結的象徵，各校通過共同的目標一同行動並建立更加緊密的聯繫。

正如社際獎盃的目標，北京耀中團結一致，具有很強的歸屬感。楚珩日當天的活動讓師生更團結。下午，師生分為各個社齊聚禮堂。當小學部的同學展示各個社的旗幟及隊舞時，中學生竭盡全力為他們歡呼——禮堂充滿了熱情和活力！

這種熱情和活力在北京耀中尤為突顯。學校就是一個溫馨的家，它足夠大，能讓學生選擇自己的課程和設施，也足夠小，能讓彼此相互認識。







In order to celebrate Yew Chung's 85th anniversary, Yew Chung Education Foundation (YCEF) is holding an 85th Anniversary Gala Concert next spring. Primary and Secondary students throughout the school network will be able to audition to perform in the concert, through a series of recorded video rehearsals from which the winners will be selected.

Daniel Pearton, Head of The Arts at Yew Chung International School of Beijing, explains more about the Gala Concert, as well as exciting new changes and improvements to YCIS Beijing's own Arts Programme and the opportunities on offer for students:

"The Yew Chung Education Foundation is joining YCIS and YWIES schools for the 85th Anniversary Gala Concert. Though the schools are made up of different student bodies, with YCIS comprised of only foreign passport holders and YWIES having Chinese passport holders as well, both schools are united by a common philosophy and educational ethos.

"One element of that shared philosophy is a commitment to the arts. This is not only because an arts programme provides students with a well-rounded and holistic education, but also because studies prove that engagement with the arts can improve students' overall academic achievement.

"In light of this commitment, YCIS Beijing has introduced a new Arts Programme beginning this year, allowing greater collaboration between the branches of study and providing students with a fuller and more immersive arts experience than in previous years."



We hope that there will be some exciting growing connections made across the arts during the course of the school year.

為慶祝耀中 85 周年，耀中教育機構將在明年春天舉行 85 周年慶典音樂會。小學生和中學生會提前在一系列視頻綵排中競演，獲勝者將在音樂會中表演。

Daniel Pearton 老師是北京耀中國際學校的藝術部主管，他和我們分享更多有關此次音樂會的資訊、我校藝術部門新的變化和改進，以及提供給學生的更多機會：

「85 周年慶典音樂會是耀中和耀華學校同台演出的。儘管耀中和耀華由不同的學生群體組成——耀中由外籍學生組成，耀華由中、外籍學生組成——他們都因共同的教育理念而聚在一起。共同的理念之一就是對藝術的追求。這不僅因為藝術課程可以培養學生的全面發展，還因為藝術提高了學生整體的學業成績。秉承這份承諾和追求，北京耀中在這個學年引入了一個新的藝術課程，讓學生有更全面、豐富的藝術體驗。」

在北京耀中，我們曾經討論是否分開視覺藝術和表演藝術兩門課程，或者融合二者成為一個大的藝術課。兩種設置各有好處。經過慎重的考量，顧及耀中一直以來對學生全面發展的承諾和追求，我們決定成立一個革新性部門「藝術部門」，涵蓋視覺藝術、設計與技術、音樂、舞蹈、戲劇以及廣播媒體。這對學生學習日漸融合的藝術大有裨益。



At YCIS Beijing, it was discussed whether it would best serve students to keep visual arts and performing arts as separate disciplines or to combine them under the blanket umbrella of The Arts. There are advantages to each approach, but given all of these considerations, along with the YCEF's long-held commitment to a holistic view of education, it was decided that we would create a reformed academic department called "The Arts". The Arts will encompass Visual Arts and Design Technology, as well as Music, Dance, Drama and Broadcast Media.





## Celebrating a Memorable Occasion

### 小學部參與難忘慶典



A further treat for our Year 6 students was to be part of the Founder's Day Opening Ceremony at YCIS Hong Kong Secondary, joining the rest of the Foundation's schools across China in celebrating this special day, from which all of our students will have fond memories.

YCIS Hong Kong Primary had lots of fun celebrating the 85th anniversary of Yew Chung / Yew Wah on Founder's Day. All students came to school in their PE kits, fully prepared to participate in a wide range of activities, and all staff showed their YCIS spirit in commemorative 85th anniversary T-shirts.

The highlight of the day was the parachute games, in which our Upper Primary students were role models in supporting our Lower Primary students to complete challenges that required lots of team work. Inspired by this year's school theme of collaboration and showing a real sense of school community spirit, students and teachers worked together both horizontally across year groups and vertically through year groups during this activity.

Continuing with the physical activity theme of Founder's Day, Upper Primary students took part in dance activities led by the Move for Life company. The dances that each year group learnt were linked directly to the topic that they are currently studying in their project-based learning. Lower Primary students explored a variety of disciplines during a sports skills carousel that included activities such as golf, baseball, netball, and football.

All students also took part in inter-house skills challenges, where they had to work as a team to complete skill-based problem solving activities and play non-traditional skill-based games. The children had lots of fun exploring the physical and co-operative skills required to complete each task.

The history of Yew Chung / Yew Wah was highlighted with a trip back to 1932 and the early years of the Foundation via photos and memoirs from Director Dr Betty Chan Po-king. Indeed, we were treated to a visit from Dr Chan on our campuses, and were able to spend time with her around the statue of Madam Tsang Chor-hang, titled "7:30", as well as our K11 open-learning spaces.

10月13日，一個五彩繽紛的星期五，香港耀中小學在這個紀念創辦人「校長婆婆」的楚珩日，同時慶祝耀中/耀華85周年誕辰。所有學生穿上運動服回校，精神抖擻地參加各項活動；全體員工則一同穿上為85周年誌慶而設計的T恤，盡展耀中精神。

當天的亮點是降落傘比賽，高小學生樹立好榜樣，匡助低小的小師弟妹完成需要大量團隊合作的挑戰活動。受到今學年主題「合作」的啟發，並展現真正的學校社區精神，全校師生在這項活動不分年級、不論班別，通力合作。

楚珩日以運動為主題，高小學生參加了由Move for Life舞蹈公司帶領的活動。每個年級學習的舞蹈都跟他們正在學習的主題有直接的關連。低小在體育技巧大轉盤探索了各種訓練，包括高爾夫、棒球、手球、足球等活動。

所有學生都參加了社際技能大決戰，他們必須以隊伍為單位出戰，完成考驗大家技能與能力的解難活動，投入非傳統、以技能為主軸的遊戲。孩子在發掘每個任務所需的體能和團隊合作技能時，感到生趣盎然。

陳保琮校監分享照片和回憶文字，帶我們回到1932年，重遊耀中/耀華初年的時光。我們很榮幸陳校監親臨K11校舍探望，更與我們觀賞校長婆婆曾楚珩女士雕像「七點半」。

同時，六年級畢業班學生收到額外的禮物：前往中學部，連同全球其他校區的耀中人，一同參加楚珩日的開幕典禮，這份美好的回憶在所有學生的腦海烙下印記。





# New Principles and Practices

## 新理論與實踐

### *A Learning Organisation*

#### 學習型組織

Pierce Wise, Head of English & IB DP Co-ordinator, YCIS Qingdao  
青島耀中英文及 IB 主任 Pierce Wise (由青島耀中市場及招生部經理尹莉翻譯)

This school year arrived with many new changes. Change always brings opportunities and challenges. In 2017-2018, we were excited to introduce one key change to our leadership structure: all departments, academic and non-academic, now report to YCIS Qingdao's School Leadership Team. This allows our staff to be better connected and to work more collaboratively within and across departments.

In the past few months, we have witnessed this working practice improve effective communication within the school. The transition to the new leadership structure has been handled effectively. We are now working with more purpose towards our shared goals and we believe that we now truly embody a "learning organisation", as characterised by Leithwood and Aitken (1995). Within this theoretical educational model, the leadership structure will allow for ideas to be shared and for the promotion of collaborative learning. The changes we have made, ultimately, are for the sole purpose of making our school stronger and transforming our students' lives.

這個學年青島耀中發生了很多新的變化。變化總是帶來機遇和挑戰。在 2017-2018 學年間，我校的領導體制有一個重要的改革，所有部門，包括學術和非學術部門現在全部向本地校區的領導小組彙報工作。這樣的改革使員工能更緊密地聯繫起來，並使工作效率更高。

在改革後的幾個月裏，我們目睹更有效的溝通方式帶來令人欣喜的成果。現在，我校正在有效地落實新的領導體制，達成共同目標而努力；我們相信我校現在真正體現了 Leithwood 以及 Aitken (1995) 的「學習型組織」的特徵。在這個教育理論模式中，領導體制必須允許思想共享以及促進協作學習。做出如此重要改革的最終目標是讓我校變得更有效率，從而為學生提供更好的學習環境和機會。





# Music for Collaboration – Bambajam

## 寓教於樂

At YCIS Chongqing, we are committed to an on-going review of the curriculum. We continue to explore and access, and implement best practices from around the world.

We are delighted to introduce “Music for Collaboration – Bambajam” to our school. We hope to explore this worldwide popular teaching tool and introduce it to our students beginning with our ECE students and embedding it into the ECE programme which is a play-based approach to learning. Bambajam is an award-winning music programme and is an excellent teaching resource which develops students’ performing and listening skills. All the pieces have a great range of parts for many different levels of ability. It supports the ability to allow and promote creativity and imagination through storytelling as well as rhyme, rhythm, turn-taking and teamwork.

In October, we had Duncan McKee, the creator of Bambajam, visit our school, demonstrate and train our teachers how to use this instrument. School leaders, Music teachers, and the Primary Art teacher, all participated in the Bambajam activity that took place in the ECE classroom. Everyone was amazed at the level of participation and enthusiasm the students showed. The children really enjoyed using it to experiment with different musical notes and in addition, it was a great introduction to the idea of reading music. Bambajam is designed on the play-based approach to learning and this links directly with our play-based method adopted in ECE, foundation wide.

At every stage of schooling at YCIS, students are encouraged to explore their creativity. We are certain that Bambajam is going to be an excellent tool to boost the interest of students’ learning and support our young learners to gain the independence, confidence and social skills essential to their development.

在重慶耀中國際學校，我們致力持續研習和開拓現有課程計劃。我們不斷探索和吸納世界各地的優質教學資源並付諸實踐。

最近我們有幸引入全球流行的教學工具 Bambajam，首先把它介紹給我校的幼教部學生，並將之融入幼教部寓教於樂課程特色中。

Bambajam 是一種獲獎樂器和教育資源。它是培養學生的表演和聽覺能力的優質教具。它的課件組成涵蓋面廣，適用於各種能力水準。通過講故事、控制韻律和節奏，以及團隊成員的輪流與合作，提高創造力和想像力。

10 月，Bambajam 的創始人 Duncan McKee 先生蒞臨我校，為我們作展示，並培訓老師使用這套教學工具。學校領導、音樂老師和小學美術老師都參加了在幼教部教室舉行的 Bambajam 的分享會。每個人都為學生的投入和熱情而欣喜。學生樂此不疲地用竹器課件演奏不同的音符，這非常有助於同學學習識譜。Bambajam 的設計源自寓教於樂，它與我們耀中教育機構的幼教理念不謀而合！

耀中鼓勵和培養學生在各個學習階段的創造力。Bambajam 將會激發學生的學習興趣，培養學生獨立、自信、積極的社交技巧，有助落實我們的教學宗旨。





# Off the Shelf

## 開卷啟志 常聞書香



The library has planned many special events this year beginning with Book Week celebrations in November. A well-resourced library is an integral part of all good schools. YCIS continues to strive to source wider and better book resources for our students and staff.

At YCIS Chongqing, the importance of reading is always emphasised and students are highly encouraged to read books. To instil an enduring love of reading and to take students on an exciting reading adventure, our library is set up and arranged in ways that promote reading and support students to develop their passions for reading.



This year, the YCIS Chongqing library has been busily promoting reading with a number of new initiatives. Weekly library lessons are a time for the primary students to listen to stories and learn age appropriate library skills to enhance their understanding of books and their enjoyment of reading. The lessons always finish with an exciting moment when students take away their favourite books from the library.



Please join us to help make the library a better place for the whole community.

重慶耀中歷來強調閱讀的重要性，鼓勵學生廣泛閱讀。為了培養學生對閱讀的熱愛，帶領他們開啟一場場激動人心的閱讀之旅，我校圖書館精心陳列書籍、特別安排擺放，以此引導和促進學生閱讀的熱忱。

Books are celebrated in many ways in the library. Displays introducing a range of authors help to encourage students to read widely to broaden their knowledge in different fields. Students are also inspired to attempt the weekly quiz to test their knowledge of books, authors and library skills. Our Librarian makes weekly reading recommendations by choosing and reviewing a Book of the Week, which provides the opportunities for students to catch up with the latest and most popular books in the world.

YCIS Chongqing community is also engaged in supporting different library projects. Parents are encouraged to be involved in the library. We welcome parent volunteers who help in any way they can, including covering books and the organisation of Reading Club. We also invite parents to share stories and special celebrations from their home countries with the students throughout the year.

今年，重慶耀中圖書館正致力於數項宣導閱讀的新舉措。小學部每周圖書館閱讀課程讓學生聆聽故事、掌握適齡圖書閱讀技能以提高對書籍的理解、培養對閱讀的熱愛。閱讀課後，學生往往選得自己喜愛的書籍，乘興而歸。

在圖書館，我們花樣百出宣導閱讀。按作者分類陳放書籍有助於鼓勵學生廣泛閱讀，增長不同領域的知識。同時我們激發學生挑戰每周特設的關於書籍、作者和圖書館技巧的小測試。圖書管理員則精挑細選每周推薦的好書，讓學生及時了解世界最新、最流行書籍。

耀中社群也積極支持學校圖書館的各項活動。我們鼓勵家長參與，以任何力所能及的方式支援圖書館，如包書皮、組織閱讀俱樂部等。此外，我們還不時邀請家長到校為學生分享他們國家的故事和特別的節日慶典，學生樂此不疲，收穫頗豐。

今年我校圖書館將舉辦各種各樣的活動，如11月的讀書周。擁有資源豐富的圖書館是每所優質學校不可或缺的一部份，重慶耀中將着力持續為師生員工選購更廣泛、更精良的書籍資源。讓我們攜手共創一個更好的耀中社區圖書館。



# Fascinating Nature 自然魅力



## Art of Nature 自然的藝術

Tamie Nakamura, Artist-in-Residence, YCEF  
耀中教育機構駐校藝術家 Tamie Nakamura

I always think that nature is the original palette. All the colours I use in my paintings can be found in the natural world around me. I believe that all

paint pigments and inks were initially made from natural materials, such as plants and stones.

Recently during the mid-term break, my son and I went back to Japan and were enthralled by the beauty of the autumn colours in Japan. Walking in the beautiful landscape of Nagasaki, we observed the natural surroundings closely, and brought back some natural treasures in the hope that could inspire my school art projects.

After returning to Yew Chung, I did an activity with Year 2 students related to nature. Together with what I brought from Nagasaki, the students also collected leaves, nuts and branches with which we created imaginary mini beasts!

Art of nature project for kids often combines outdoor exercise and creative activity. During this beautiful season, children like to play outdoors and interact with nature, and they love to create new things. In these projects the kids explored shape, colour and texture, creating a spectacular piece of art in the process.

In another project, we cut recycled cardboard into different shapes, and then connected them together to make big birds. We painted the birds by creating different patterns on them. Once completed, we used them to decorate the campus.

I am very happy to see that the students enjoyed both of these nature-themed projects.

我一直認為自然是原始的調色板。我在畫作中使用的所有顏色都可以在周圍的自然環境中找到。這是因為我相信所有的油漆顏料和油墨最初都是用天然材料製成的，如植物和石頭。

在最近的期中假期間，我和兒子回到日本。秋天已悄然降臨日本。我們喜歡遊走於長崎美麗的景致中，仔細觀察周遭自然環境，並撿拾自然珍寶，希望它們能夠啟發日後有關自然這個題材的藝術創作，或能製作出富創意的藝術作品。

回到耀中，我跟第二班的學生進行一個有關「自然」的活動。除了我從長崎帶回來的物料，學生也從公園裏收集了樹葉、堅果及樹枝，我們用之創造富想像並源於大自然的野獸！

有關「自然」的兒童藝術項目往往把戶外和創意活動結合起來。在美麗的季节中，孩子喜歡在戶外玩耍，與大自然互動，也喜愛創造新的東西。在這些項目中，孩子探索形狀、顏色和質地，在過程中創造出令人讚嘆的藝術品。

在另一個藝術項目，我們使用可循環再用的大紙板，把它切成不同的形狀，然後連接在一起，最終製成大鳥，並把不同的圖案貼上去，為鳥兒添上色彩。製成品已用於裝飾校園。

我很高興看到學生享受自然的同時，亦喜愛有關自然的藝術項目。





# *School in the Park: Beijing's Autumnal Classroom*

## 自然教育：北京秋天課堂

In mid-October, Beijing entered one of its most beautiful seasons of the year. The skies were clear and blue, with leaves turning to a shade of gold. At this time of year, it is gratifying to escape from smart phones and tablets to appreciate the beauty of nature.

Luckily, for students at Yew Chung International School of Beijing, there are ample opportunities to be close to nature – an extension of the classroom. Located adjacent to Honglingjin Park, our teachers regularly utilise the open, natural spaces to supplement classroom lessons. Here are some of nature-based lessons the teachers have designed for the students.

### Living Language Lessons

Being next to Honglingjin Park gives Chinese teachers a wonderful opportunity to take the classroom outside as a way to enhance language learning. Our students interviewed and had conversations with local senior citizens, and in doing so the students were required to adapt to their accents and appreciate their culture. The local park-goers are often not in a rush so they have plenty of time to sit with the students and answer their questions.

In addition to practising language, it also gives the students the chance to build their cultural knowledge by interacting in a real Chinese context and reinforce the school's Character Education Programme. In their interactions, the students make the elderly feel appreciated and listened to. This underlines YCIS Beijing's goal to nurture caring and good citizens.

### Flying Kites and Bagging Beetles

Well aware of the environment's impact on learning and in this regard, our teachers often arrange for Primary classes to make regular use of Honglingjin Park to augment classroom lessons.



Year 2 students completed a science lesson with YCIS Beijing's Scientist-in-Residence, Jacob Wickham, during which they made bug traps to collect beetles in the park. Using simple materials from home, the students made the traps and then hung them up in trees in the park overnight. The next day they collected the beetles and study them in a lesson far more fun and engaging than learning from a textbook in the classroom.

Students in Year 5 flew kites in the park as an activity of the Chinese culture programme to study the traditional hobby. Through a talk by a famous local kite-maker, students came to know the

history of kite flying in China and its importance to Chinese cultural heritage. Students then painted their own kites before heading to Honglingjin Park to experience the challenges and thrills of kite-flying first-hand.

### Environmental Stewards

At YCIS Beijing, Character Education is a central part of the school's curriculum. Preparing students for life after graduation requires more than simply supplying them with knowledge. It is essential for students to become well-balanced and resilient. Through learning positive character traits such as empathy, honesty and determination, students are able to excel in and make a positive impact on the world.







One character education trait that Secondary students have recently focused on was to explore environmental stewardship through care and maintenance of the park by venturing outside with rakes, brooms and trash bags to clean the environment around them. The lesson in the park can translate and extend to other areas of students' lives. Students also learn to value taking care of themselves and their families.

十月中旬，北京進入全年最美麗的季節，晴空萬里，葉子泛着金黃色。這個時候，人們最適合投入自然，欣賞她的美，遠離手機和平板電腦的枯燥乏味。

幸運的是，北京耀中國際學校學生有很多機會走進自然這個延展的課室。由於學校位於風景秀麗的紅領巾公園，老師經常利用這個天然的開放空間給學生學習，補充課堂知識。老師絞盡腦汁，安排了一些以自然為主題的課程。

#### 地道語言課

學校位在紅領巾公園旁邊，為學生外出學習真實的中文提供了絕佳機會。學生可以採訪本地的長者，和他們對話。這樣，學生就需要理解、適應說話者的口音、文化，並隨機應變。在公園閒逛的人多有足夠的時間，並願意回答學生的問題。

除了練習語言之外，學生還能在真正的語言環境中建立對文化的理解，強化品格生活教育。談話中，學生對長者表示感謝，並讓長者感到自己是有價值的。這也反映了耀中的教育宗旨——培養關愛別人、有良好品德的公民。

#### 放風箏及捉昆蟲

老師認知到環境對學習的影響，故安排小學生經常前往紅領巾公園，補充課堂上的不足。

二年級學生在駐校科學家 Jacob Wickham 的指導下完成了一節科學課。他們在家用很簡單的材料製作捉蟲器，然後掛在公園的樹上。第二天，學生研究收集到的蟲子。這比傳統的課堂有趣多了！

五年級的學生在公園放飛傳統的風箏，作為中國文化課的一個活動。學校安排本地風箏老匠人來校，向學生講述風箏的歷史及風箏在中國文化的重要性。學生製作自己的風箏，然後到公園放飛。

在北京耀中，品格生活教育是學校課程的核心。為學生準備好畢業後的生活，學校需要更多的投入，不僅僅是教授學生知識，而且要培養他們全面均衡的發展。通過學習正面的道德品質，如同情心、誠實、決心，學生就能積極向上並對世界做出貢獻。

中學生最近着重的一個道德教育課題就是關懷。他們探索環境的管理，並在公園撿垃圾、清潔，讓地方變得更美麗。公園的一課幫助學生將關懷和照顧延伸到生活的其他方面，如更好地照顧自己及家人。





# ECE Teaching Mural: Marco Polo's Spice Garden

## 幼教部的教學壁畫：馬可波羅的香料園

Elizabeth Briel, Artists-in-Residence, YCEF  
耀中教育機構駐校藝術家 Elizabeth Briel



Stay tuned for part two of the installation, "Zheng He's Menagerie" (due for completion in spring 2018), which will focus on the exterior play area that connects to this one. Along with architectural elements, there will be paintings of Chinese ships and animals from Asia and Africa that the famous explorer Zheng He brought back with him to China.

The stained glass windows of Medieval Europe were designed to instruct church-goers before literacy was widespread. In a similar fashion, the Artist-in-Residence project "Marco Polo's Spice Garden" for YCIS Hong Kong is designed as a teaching mural.

Plants painted in the installation were mentioned in Marco Polo's Franco-Italian book, *Il Milione*, which for centuries was an influential portrait of Asia for many in Western countries. Those selected for this project are all in some form edible. Since young children are sensory oriented and respond strongly to imagery related to taste, I chose tactile-looking plants that they might consume or otherwise use at home or when travelling with their families.

Children are encouraged to touch the mural and trace the shapes with their hands. Teachers can find the images useful when talking about various plants, describing their names in Chinese and English, telling the countries where the plants come from, where they are consumed, or what they taste like.

Plants include: aloe from Champa (now portions of Cambodia and Vietnam), black pepper from India, clove trees from "the impassable mountains of Kienchang and Gaiindu", galangal and wild ginger from Southern China, cinnamon and bamboo from Tibet, rhubarb from Tangut (Northern-western China), and Persian and Sumatran palms.



駐校藝術家 Elizabeth Briel 在香港耀中幼教部推動名為「馬可波羅的香料園」的教學壁畫藝術項目，創作靈感來自中世紀歐洲的彩色玻璃窗設計。

馬可波羅的佛朗哥意大利書《Il Milione》（伊爾·米羅內）中提到繪畫在裝置上的植物，幾個世紀以來，這本書影響着許多西方國家的人對亞洲的印象。被選上製作教學壁畫的都是可食用的植物。年幼的兒童是以感官為導向的，對味覺的反應強烈，所以我選擇了他們會食用、可能在家裏或者和家人一起旅行時會見到或接觸到的植物。

老師會和學生討論各種植物、用中文和英文講述它們的名字、或描述植物的來源、味道等，期間還會鼓勵孩子觸摸壁畫及用手追蹤形狀。那些植物包括：來自占婆（現在是柬埔寨和越南的一部份）的蘆薈、印度的黑胡椒、昌盛和嘉定高山的丁香、來自中國南部的高良薑和野薑、西藏的肉桂及大黃，以及波斯和蘇門答臘棕櫚。

這個「植物園」會延伸到另一個藝術項目——「鄭和動物園」（預計於2018年春季完成），計劃設置於校舍戶外的遊樂區。除了建築元素外，壁畫還有著名的探險家鄭和的中國船舶，以及由亞洲和非洲帶回中國的動物。





# Natural Instincts 自然本能

Jana van Zyl, Student Well-being Co-ordinator, YCIS Shanghai Hongqiao Campus  
上海耀中虹橋校舍品格生活教育主任 Jana van Zyl

Van Gogh said: "If you truly love nature, you will see beauty everywhere." Ms Jana spent some time with the House Captains at Hongqiao Campus to find out what they love about nature:

**Q:** Do you agree with Van Gogh's quote?

**A:** Yes, because nature is always beautiful, no matter what the weather is like.

**Q:** What do you think about when you hear the word "nature"?

**A:** Beauty, happiness, green, mountains, ocean, waterfalls, rivers, animals, birds and trees.

**Q:** What is the most beautiful thing in nature?

**A:** A mountain landscape with a river running through, some waterfalls. It is beautiful when the water reflects the sun.

**Q:** Why is nature important?

**A:** Trees give us oxygen so that we can breathe; nature provides us with food, water, shelter and it looks pretty.

**Q:** Where is the best place in your home country to see/experience nature?

**A:** Some places are Table Mountain, Cape Town, South Africa; Central Park, New York, US; Lone Park, Brisbane, Australia; Next to the lakes in Paris, France; and Parvati Valley, India

**Q:** How does being in nature make you feel?

**A:** Relaxed and refreshed.

**Q:** If trees could speak, what would they say to humans?

**A:** "Plant more of us", "Stop cutting us down".

**Q:** What three things can you do to help nature every day?

**A:** Limit your fuel usage by walking, riding more bicycles or using electric cars, plant more trees and Reduce, Reuse, Recycle, and Rethink.

梵高曾經說過：「假如你真的熱愛大自然，你會發現美無處不在。」Jana 女士在虹橋校舍採訪了學校的社長，了解他們對於大自然的熱愛。以下是他們的對答。



**問：**你贊同梵高的觀點嗎？

**答：**是的，無論何種天氣，大自然總是很美。

**問：**在聽到「大自然」一詞時，你會聯想到甚麼？

**答：**美、快樂、綠色、山、大海、瀑布、河流、動物、鳥和樹木。

**問：**大自然中最美的是甚麼？

**答：**河流流淌在山巒之間的美景，還有瀑布。太陽倒影在水中，非常美。

**問：**為甚麼大自然很重要？

**答：**樹木生成氧氣，供我們呼吸，大自然提供給我們食物、水和庇護所。而且大自然很漂亮。

**問：**在你的國家有哪些地方最能感受大自然？

**答：**南非開普敦的桌山、美國紐約的中央公園、澳大利亞布里斯班的龍柏考拉動物園、法國巴黎的湖畔和印度帕瓦蒂谷。

**問：**在大自然中感覺怎麼樣？

**答：**放鬆和舒適。

**問：**如果樹木可以說話，你覺得他們會對人類說些甚麼？

**答：**多一些種植，少一些砍伐。

**問：**每天可以做哪三件事來保護大自然？

**答：**通過步行、騎自行車或者駕駛電動車來減少燃料的使用，多種植一些樹木，以及在日常生活中做到減少消耗、循環再用和再思考。



# Responsible Consumption and Production

## 負責任的消費與生產

Melissa Shaw, Mira Edmonds & Ann McCormick, Teachers, YCIS Shanghai Regency Park Campus  
上海耀中世紀公園校舍老師 Melissa Shaw、Mira Edmonds 及 Ann McCormick

Primary students were introduced to the 17 Global Goals developed by the United Nations, one of which is "Responsible Consumption and Production". Looking for opportunities to reduce our consumption is actively promoted at our campus. The Environment Committee, led by teachers Ms Ann McCormick and Ms Anita Dai, has initiated a new competition to encourage students to reduce waste. For the past three years, the school has emphasised "Waste-free Wednesday" to encourage students to bring snacks with less packaging on at least one day of the week. This year, students are encouraged to bring in waste-free snacks every day. To help children make a connection and see what it actually means to be "waste-free", each year-level kicked off with a "Waste-free Buffet". Parents and teachers worked together and organised a variety of healthy snacks without packaging for recess. The students were asked to bring in a reusable container to fill with delicious, healthy, waste-free offerings. When a class has gone 20 days without any waste in their snacks they will receive a prize. We hope to teach students that changing individual habits can make a big impact.

Another new initiative that we have been excited to begin is our Learning Garden Project. Our students live in ultra-urban Shanghai and rarely get a chance



to see, much less participate in, the process of how food reaches their plates. In the Learning Garden, students have the opportunity to engage in the whole cycle, from planting seeds, to watering and nurturing the young plants, to harvesting the mature plants and preparing them to eat. Our hope is that this experience will foster a better appreciation of and interest in caring for the environment and of living a healthy life.

This semester, a group of students from Years 3-5 have joined the Gardening Co-Curricular Activity (CCA) and already planted a variety of vegetables. They have learnt about the plant lifecycle and the different parts of plants that we eat, as well as comparing different types of seeds. As the semester progresses, they will also learn how compost from our own kitchen scraps can help their plants to grow; about the role of bees as pollinators and the threats that environmental degradation poses to the bees and thus to global food production. Having already enthusiastically munched on some stems (celery), fruits (sweet peppers), and roots (carrots), the students are looking forward to feasting at the end of semester on the vegetables that they grew with their very own hands.







Year levels are excited to explore opportunities to integrate the school garden into all areas of the curriculum, not only in Science but also Mathematics and English. It provides rich hands-on learning experiences that cannot always be captured in the classroom, and a better context for what the children are learning. We look forward to giving everyone the opportunity to work within and explore the garden. We hope that it becomes a successful project that we can build upon and that will generate connections with organisations around our community.

小學部的學生認識了聯合國制定的17個「全球目標」，其中一個目標是「責任消費與生產」。我們在校園裏極力宣傳，呼籲儘量減少各種消費。由 Ann McCormick 老師和 Anita Dai 老師帶領的環境委員會，展開了一場新的比賽，以鼓勵學生減少浪費。過去三年，學校已經推行「無浪費周三」，鼓勵學生在一星期至少有一天不吃包裝的零食。而今年，我們則鼓勵學生每天都攜帶少些包裝的食物。為了幫助孩子樹立正確的觀念，了解實質意義上的「無浪費」，每個年級都舉辦一次「無浪費自助餐」。家長和老師一起為孩子準備各種無包裝袋的健康食物。學生需要使用可重用的容器來盛放美味、健康、無浪費的食品。如果一個班級在食用食物時沒有造成任何浪費達到20天，他們將獲頒一個獎項。我們希望教會學生，改變個人習慣可以產生重大影響。

讓我們興奮的另一個新項目是我們的迷你種植園。學生生活在非常都市化的上海，很少有機會親眼看到食物生產至到達餐桌的過程，更不要說有機會參與其中了。在迷你種植園，學生將有機會參與從種植種子到澆灌培育幼苗，到收穫成熟植物並準備食用的整個過程。我們相信這種經驗將有助他們更了解和關心環境。

這個學期，一批參加了園藝課後活動（CCA）的三至五年級學生種植了各種各樣的蔬菜。他們了解到植物的生命週期和我們食用的植物的不同部份，以及比較不同種子的種類。在本學期中，他們還將學習：如何從廚房殘餘中產生肥料幫助植物成長；關於蜜蜂作為授粉者的作用以及環境惡化對蜜蜂的威脅，從而對全球糧食生產造成的威脅。學生已經愉快地初嘗了一些植物的根（比如胡蘿蔔）、莖（比如西芹）、果實（比如甜椒），他們正期待在學期結束時，可以用自己種植的蔬菜來飽餐一頓呢！

各年級都在興奮地探索各種將迷你種植園融入課程領域的機會，不僅在科學科，還包括數學和英語學科。這讓孩子獲得在課堂裏得不到的經驗，還可以為他們的學習提供更豐富的條件。我們希望每個學生都有機會在種植園工作和探索。相信這將成為一個成功的項目並擴大我們學校與社區的接觸。





# Investigating Force and Its Effects

## 研究力和力的作用

Kerry Randall, Science Department, YCIS Qingdao  
青島耀中科學部老師 Kerry Randall



Our students in Year 7 have had an exciting and busy start to their science careers. Not only have they been exploring what it means to investigate as a scientist, but they have been doing this through their exploration of force and what effect force has on us and our environment.

**We have been seeking answers to questions such as:**

- What is a force?
- What types of forces are there?
- How do we measure force?
- What changes the size of a force?
- What is the difference between contact and non-contact force?
- When is force useful and when is it a hindrance?

Through this learning journey, we have discovered a whole range of contact and non-contact forces. The students explored how different forces can push or pull as well as how they do not need to touch other objects to make them change their motion.

Sir Isaac Newton's three theories of motion helped us as we modelled balanced and unbalanced forces and used force arrows to show how this changes motion and the rate of change of speed, and acceleration. We did an in-depth investigation of how streamlining can impact speed and devised various ways to increase or decrease this effect. We also experienced how air resistance can exert force upon us depending on our motion.

Looking at the factors affecting speed, particularly friction, has allowed us to see why we have different types of tyres and brakes on cars and bikes, and how smooth and thin blades reduce friction for skating and skiing. The students also enjoyed learning about how levers work and how we can lift heavy objects

that we would not normally be able to through the Principle of Moments.

As we explored all of these concepts, the students were engaged in constructing line and bar graphs to record observations and data as well as learning to follow scientific investigative practices. It is in this regard that we hope to develop a practice of helping students to reflect on their learning while attaining the YCIS science standards.

本學期，興奮而忙碌是七年級學生科學生涯的最初體會。在這一過程中，他們不僅探索了「調查」的真正含義，作為一名科學家，他們還在探索的過程中發現了力以及力對我們和周圍環境的影響。

**我們探究了：**

- 甚麼是力？
- 力的主要類型有哪些？
- 如何衡量力？
- 甚麼是影響力的大小的因素？
- 甚麼是接觸力和非接觸力？
- 力在甚麼時候是有用的？在甚麼時候又是一種障礙？
- 力在甚麼時候不遵循預定規則？

在學習過程中，我們發現了很多關於接觸力和非接觸力的不同類型。我們已經探索了力是如何發揮推拉作用，它們如何通過不接觸其他物體來改變它們的運動。

牛頓的三大運動定律幫助我們建立了平衡和不平衡的力，並使用了力的箭頭來表示運動的變化以及速度和加速度的變化速率。我們研究了如何提高效率，以及如何提高或降低這種效果。我們感覺到空氣阻力對我們的影響取決於我們的運動。看到影響速度的因素，特別是摩擦，讓我們了解到在汽車和自行車上，我們為甚麼有不同類型的輪胎和剎車裝置，以及光滑和薄的刀片如何減少溜冰和滑雪時的摩擦。學習杠桿原理幫助我們理解如何運用運動定律來移動我們平時無法提動的重物。通過這些探索，我們學到了如何構造力的作用圖。科學的調查實踐，不斷檢驗着我們每個人自身及取得的進步，我們離耀中科學標準又近了一步。







# Alumni Stories 校友故事



## Artists Investigate Emotional Well-being 藝術家探究心理健康

The arts are a fundamental force in the fully rounded and balanced education offered at Yew Chung International School (YCIS). Apart from different arts courses, YCIS offers a unique educational programme called the Artist-in-Residence programme in which a contemporary, working artist interacts with students in class to nurture artistic sensibilities from a very young age. Students learn to appreciate art and develop their artistic talent. Some graduates even become professional artists. Recently, Tiffany Fung, an alumna of YCIS Hong Kong Class of 2011, and her ex-colleague Siqiao Lu have been holding an exhibition named “LIGHT UP Therapy Resort” at the Swatch Art Peace Hotel, Shanghai from November 25, 2017 to March 9, 2018. This project is a winning exhibition of Power Station of Art’s Emerging Curators Project 2017.

Tiffany is an independent curator and cultural worker based in Hong Kong and New York. She graduated with a master’s degree in Arts Politics from New York University and a bachelor’s degree in Sociology from the University of Texas at Austin. Last year, while navigating through a demanding workplace in New York’s non-profit art scene, Tiffany and Siqiao realized that they were not alone in their active pursuit to “feel better” from the emotional distress of daily life. From witnessing their friends battle with mental illness, to the world trying to grapple with increasingly unpredictable socio-political circumstances, they asked: how do feelings of anxiety, fear and depression arise in urban life, and what strategies do we adopt in response to these emotional crises?

LIGHT UP Therapy Resort is a curatorial project that seeks to further investigate what emotional well-being means to the young generation. Selected works by a group of Chinese artists based across the world shed light

to the complex sources of our shared insecurities: some stem from public issues, and others are rooted in deeply private reflective processes. Meanwhile, the works present a series of coping mechanisms as potential solutions such as reality TV shows, self-crafted aquatic ecosystems, and hypnosis. This project begins with observing how artists engage with the human psyche to extend a discussion about how we, as individuals and community members, build resilience in the face of adversity.

藝術是耀中國際學校全面均衡教育中的重要元素，除了課程涵蓋多元化的藝術內容，學校還特設駐校藝術家計劃，學生能與當代專業藝術家在課堂上交流切磋，從小培養藝術素養。在這氛圍下，學生懂得欣賞藝術及發揮天賦，不少畢業生更在藝術領域發展，開創自己的天地。最近，校友馮安怡與舊同事呂斯喬於上海斯沃琪和平飯店藝術中心舉行「光源度假村」展覽，此乃「PSA 青策計劃 2017」獲選項目，展期由 2017 年 11 月 25 日至 2018 年 3 月 9 日。

2011 香港耀中 IB 畢業生馮安怡是一名獨立策展人及文化工作者，擁有德州大學奧斯汀分校社會學學士學位及紐約大學藝術政治碩士學位，經常於香港及紐約兩地工作。去年，她與呂斯喬在紐約的非營利藝術機構界裏一個壓力甚大的工作環境下工作，發現大家在面對日常生活中的情緒困擾時，都會不斷嘗試各種令自己「感覺好些」的方法。同時，她們亦見證着身邊好友經歷與精神疾病的搏鬥，以至全球正在應付日益變幻莫測的社會政治局勢，於是問道：城市生活中的焦慮、恐懼和抑鬱之感從何而來？我們又採取甚麼樣的策略來應對這些情感危機？

光源度假村是一個企圖進一步探究年輕一代如何定義心理健康的策展項目。13 位 / 組來自全球各地的華人藝術家通過作品，表現都市人的焦慮不安來自廣泛的根源：有些與社會熱點議題息息相關，有些源於內心深處的自我反省。與此同時，藝術家關注一系列有針對性的自我調節手段，如情感真人秀、自創水族生態系統和催眠冥想。這次項目通過觀察藝術家對人類心理和情感的關注，呼籲人們重新討論我們作為個人和社區成員如何在逆境中建立堅韌意志。





## Yew Chung Education Foundation

20 Somerset Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘森麻實道20號

Tel 電話：+852 2338 7106

Fax 傳真：+852 2304 6713

Website 網頁

[www.ycef.com](http://www.ycef.com)

## YCIS Hong Kong

2 Kent Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘根德道2號

Tel 電話：+852 2338 7106

Fax 傳真：+852 2304 6713

## YCIS Shanghai

18 West Rong Hua Road, Gubei New Area,

Shanghai 201103, P.R.C.

中國上海市古北新區榮華西路18號201103

Tel 電話：+8621 2226 7666

Fax 傳真：+8621 2226 7616

## YCIS Beijing

Honglingjin Park, 5 Houbalizhuang, Chaoyang District,

Beijing 100025, P.R.C.

中國北京市朝陽區後八里莊5號紅領巾公園100025

Tel 電話：+8610 8583 3731

Fax 傳真：+8610 8583 2734

## YCIS Chongqing

No. 2, Huxia Street, Yuan Yang Town,

New Northern Zone, Chongqing 401122, P.R.C.

中國重慶市北部新區鴛鴦鎮湖霞街2號401122

Tel 電話：+8623 8879 1600

Fax 傳真：+8623 8879 1646

## YCIS Qingdao

72 Taihangshan Road, Economic & Technology Development Zone,

Huangdao, Shandong 266555, P.R.C.

中國山東省青島市經濟技術開發區太行山路72號266555

Tel 電話：+86532 8699 5551

Fax 傳真：+86532 8687 0099

## YCIS Silicon Valley

310 Easy Street, Mountain View, CA 94043, USA

Tel 電話：+1 650 903 0986

Fax 傳真：+1 650 903 0976

\*Each school is independently registered and operated 每間學校均獨立營運

Website 網頁

[www.ycis-schools.com](http://www.ycis-schools.com)

